

Merano

ALPIN-MEDITERRANES LEBENSGEFÜHL
IL FASCINO DELLA VITA ALPINA



Traubenfest Meran Festa dell'Uva Merano

TRADITION IM WANDEL
TRADIZIONE IN MOVIMENTO

STADTZENTRUM | CENTRO CITTÀ

13.-14.-15.10.2017



» Mit der Schirmherrschaft | Con il patrocinio



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

» Main Sponsors



FORSTERBRÄU MERAN
RESTORANTE, BIERERIA



MERAN
KELLEREI & CANTINA

» Partner



» Media Sponsors



Der Umwelt zuliebe wurde für dieses Produkt 100% Recyclingpapier benutzt.
Nel rispetto dell'ambiente questo prodotto è stato stampato su carta riciclata 100%.

grafic beninimark@yahoo.it
foto IDM Südtirol AltoAdige/F. Blickle, Fotoclub Immagine/R. Forcellini
print Druckerei Union Tipografia

INHALTSVERZEICHNIS SOMMARIO

PROGRAMM PROGRAMMA	6 - 20
GROSSER FESTUMZUG CORTEO TRADIZIONALE	18 - 19
KLEINES GLOSSAR ZUM FESTUMZUG BREVE GUIDA AL CORTEO	22 - 26
MM - DER MERANER MARKT MM - MERCATO MERANESE	28
MERANER HERBSTGENÜSSE AM MARKT DELIZIE AUTUNNALI MERANESI AL MERCATO	28
HERBSTLICHE KINDERWERKSTATT & SAGEN- UND ZAUBERWALD IL LABORATORIO AUTUNNALE PER BAMBINI E IL MAGICO BOSCO DELLE FIABE	30
„TRAUBENFEST MERAN - APERITIVO LUNGO“: DER UWO UWO: “L'APERITIVO LUNGO DELLA FESTA DELL'UVA”	31
DAS TRAUBENFEST IST EIN „GREENEVENT“ LA FESTA DELL'UVA È UN “GREENEVENT”	32 - 34





Liebe Gäste,

kaum eine Veranstaltung ist so tief im Meraner Stadtleben verwurzelt wie das Traubenfest. Es ist ein echtes Volksfest, das ganz Meran einbezieht und eine Hommage an die bewegte Geschichte unserer Stadt darstellt.

Dies gilt in besonderem Maße für das heurige Traubenfest. Anlässlich des Jubiläums „700 Jahre Stadt Meran“ wird die Veranstaltung mehr denn je ein Fest für jedermann sein, auch weil die Kurpromenade und der Thermenplatz am Sonntag frei zugänglich sein werden.

Diese und weitere Neuheiten machen das Traubenfest 2017 auch für langjährige Besucher zum Pflichttermin. Ohne dass man deshalb auf bewährte Festbestandteile wie herzhaftes Südtiroler Spezialitäten, guten Wein, viel Volksmusik (auch der etwas experimentelleren Art) und den fruchtigen Aperitif „Uwo“ verzichten müsste. Nie war das Traubenfest zudem nachhaltiger: Die Zertifizierung „Green Event“ zeugt von einem umfassenden Bemühen um Nachhaltigkeit in den verschiedensten Bereichen. Jeder der drei Festtage bietet einen inhaltlichen Schwerpunkt und lässt sich am besten stilecht in Tracht oder Dirndl erleben.

Ich wünsche Ihnen ein unvergessliches Festwochenende.

Ihre Ingrid Hofer

Präsidentin der Kurverwaltung Meran

Gentili ospiti,

un fatto è certo: nessuna manifestazione è radicata nel tessuto meranese quanto la Festa dell'Uva. Evento popolare dall'atmosfera genuina, coinvolge tutta la città e rende omaggio alla sua vivace storia. Lo fa ancora più intensamente in questa edizione, in concomitanza con il giubileo “700 anni città di Merano”: più che mai una festa inclusiva, per tutti, e a questa volontà concorre la gratuità dell'accesso alla Passeggiata Lungo Passirio e a piazza Terme nella giornata di domenica.

Questa e altre novità fanno della Festa dell'Uva 2017 un appuntamento da non perdere anche per chi ha già partecipato ad altre edizioni dell'evento. Le innovazioni, per altro, non ne snaturano gli elementi identitari: le gustose specialità altoatesine, il buon vino, tanta musica tipica (in parte pure in versioni “sperimentali”), il fruttato aperitivo Uwo. Né la festa è mai stata così sostenibile; la certificazione Green Event esprime l'estrema attenzione per l'ambiente nei vari aspetti organizzativi. Non ultimo, ciascuna delle tre giornate ruota attorno a un tema centrale, in un valzer di costumi tradizionali.

Auguro a Voi tutti un indimenticabile fine settimana di festa.

Ingrid Hofer

Presidente dell'Azienda di Soggiorno di Merano

FREITAG | VENERDÌ 13.10.2017

ERÖFFNUNG | INAUGURAZIONE

SCHÜTZENZELT AM SANDPLATZ | TENDONE DEGLI SCHÜTZEN IN PIAZZA DELLA RENA

11.30 h

Der erste Teil der Eröffnungszeremonie mit Weinfass-Anstich findet im Festzelt der Schützenkompanie Meran am Sandplatz statt.

Prima parte dell'inaugurazione con spillatura della botte di vino nel tendone degli Schützen in piazza della RENA.

14.00 - 18.00 h

Musikalische Unterhaltung mit „Alex Pezzei“

Intrattenimento musicale con Alex Pezzei

MOSER PARK | PARCO MOSER

18.00 h

Eröffnungsfeier im Moser Park mit traditionellem Anschnitt der Rebe und musikalischer Umrahmung der Musikschule Meran, die heuer ihr 50-jähriges Bestandsjubiläum feiert. Inaugurazione presso il Parco Moser con il tradizionale taglio del grappolo d'uva ed accompagnamento musicale della Scuola Musicale Meranese che quest'anno festeggia il 50esimo anniversario.

SCHÜTZENZELT AM SANDPLATZ | TENDONE DEGLI SCHÜTZEN IN PIAZZA DELLA RENA

19.00 - 23.00 h

Unterhaltungsmusik der Gruppe „Tirolerwind“

Intrattenimento musicale con il gruppo „Tirolerwind“

UNTERE FREIHEITSSTRASSE | CORSO LIBERTÀ INFERIORE

19.00 - 22.00 h

Warm-up Party mit der Band „Vino Rosso“

Warm-up party con la band „Vino Rosso“



FORST BIER.
URSPRUNG IN SÜDTIROL. HEIMAT FÜR GENIESSER.

BIRRA FORST.
NASCE IN ALTO ADIGE, PER PIACERE OVUNQUE.



**FELSENKELLER
BIER**

*Naturtrüb
Cruda*

PREMIUM

*Angenehm
Piacevole*

1857
Trendy

KRONEN
*Südtirols
Beliebtestes*

*La più amata
in Alto Adige*

V.I.P. PILS
*Elegant
Raffinata*

SIXTUS
*Malzaromatisch
Intensa*

**HELLER
BOCK**

*Kräftig
Forte*

Schön. Frisch. FORST. Bella. Fresca. FORST.



DAS BIER DER HEIMAT.
LA BIRRA DALL'ALTO ADIGE.

 **BirraForstBier**

www.forst.it
www.beviresponsabile.it

SAMSTAG | SABATO 14.10.2017

♥ mit Kinderprogramm | con programma per bambini

GALILEISTRASSE | VIA GALILEI

7.00 - 13.00 h

BAUERNMARKT IN MERAN

MERCATO CONTADINO MERANESE

Auf dem Bauernmarkt sind hausgemachte Spezialitäten und Bauernerzeugnisse zu finden.
Al mercato contadino meranese si trovano specialità gastronomiche di propria produzione e prodotti agricoli.

KURPROMENADE - KLANGSPIRALE | PASSEGGIATA - SPIRALE DEL SUONO

9.00 - 17.00 h

MERANER MARKT

MERCATO MERANESE

Am Meraner Markt sind Südtiroler Natur- und Handwerkserzeugnisse zu finden.
Al Mercato Meranese si trovano esclusivamente prodotti naturali e artigianali dell'Alto Adige.

KURPROMENADE - NÄHE KURHAUS | PASSEGGIATA - ZONA KURHAUS

9.00 - 17.00 h

MERANER HERBSTGENÜSSE AM MARKT

DELIZIE AUTUNNALI MERANESI AL MERCATO

Strudelsorten mit Äpfel, Birnen und Trauben, Säfte, Wein und „Sußer“, Kastanien, leckere Brotsorten,
... lassen Sie sich überraschen von den herbstlichen Köstlichkeiten am Markt.
Vari tipi di strudel - di mele, di pere, di uva -, succhi, vino e dolci castagne, specialità di panetteria...
e tante altre sorprese al mercato dei prodotti tipici autunnali.

SPARKASSENSTRASSE | VIA CASSA DI RISPARMIO

11.00 h

Darbietung der „Sunnseit Plattlerinnen“
Spettacolo delle “Sunnseit Plattlerinnen” (battitrici di scarpe)

GALILEISTRASSE | VIA GALILEI

10.00 - 12.00 h

Konzert der Band „Saxpro4ma“
Concerto della band “Saxpro4ma”

SCHÜTZENZELT AM SANDPLATZ | TENDONE DEGLI SCHÜTZEN IN PIAZZA DELLA RENA

10.30 - 15.30 h

Musikalische Unterhaltung durch die „Afinger Böhmsche“
Intrattenimento musicale della “Afinger Böhmsche” (ensemble della banda musicale di Avigna)

THERMENPLATZ | PIAZZA TERME

11.00 h

Darbietung der „Sunnseit Plattlerinnen“
Spettacolo delle “Sunnseit Plattlerinnen” (battitrici di scarpe)

SPARKASSENSTRASSE | VIA CASSA DI RISPARMIO

11.00 - 12.00 h

Konzert der Blaskapelle Scherstetten (D)
Concerto della Banda Musicale di Scherstetten (D)

UNTERE KURPROMENADE | PASSEGGIATA PARTE INFERIORE

11.00 - 15.00 h

Konzert der Band „Triolè“
Concerto della band “Triolè”

OBERE FREIHEITSSTRASSE | CORSO LIBERTÀ SUPERIORE

11.00 - 15.00 h

Konzert der Band „Brennet Liab“
Concerto della band “Brennet Liab”

OBERE KURPROMENADE | PASSEGGIATA PARTE SUPERIORE

11.00 - 15.00 h

Konzert der Gruppe „Kaiserspiel“
Concerto del gruppo musicale “Kaiserspiel”

♥ **PFARRPLATZ | PIAZZA DUOMO**

11.00 - 16.00 h

Lesung für Kinder im Märchen- und Sagenwald mit der Buchautorin Marianne Ilmer Ebnicher
Lettura di saghe e fiabe nel boschetto magico con la scrittrice Marianne Ilmer Ebnicher
Die Lesung wird abwechselnd in deutscher und italienischer Sprache stattfinden.
Lecture alternate in lingua italiana e tedesca.

♥ **OBERE KURPROMENADE | PASSEGGIATA PARTE SUPERIORE**

11.00 - 17.00 h

Herbstliche Bastelwerkstatt für Kinder, betreut von den Südtiroler Bäuerinnen
Laboratorio autunnale per bimbi, seguito dall'Ass. Donne Coltivatrici Sudtirolesi

♥ **UNTERE KURPROMENADE | PASSEGGIATA PARTE INFERIORE**

11.00 - 17.00 h

Herbstliche Bastelwerkstatt für Kinder, betreut von den Südtiroler Bäuerinnen
Laboratorio autunnale per bimbi, seguito dall'Ass. Donne Coltivatrici Sudtirolesi

UNTERE FREIHEITSSTRASSE | CORSO LIBERTÀ INFERIORE

13.00 - 15.00 h

Konzert der Band „Saxpro4ma“
Concerto della band “Saxpro4ma”

THERMENPLATZ | PIAZZA TERME

14.00 - 15.00 h

Konzert der Musikkapelle Cavriana (Prov. Mantua)
Concerto della Banda Musicale di Cavriana (prov. Mantova)

SPARKASSENSTRASSE | VIA CASSA DI RISPARMIO

15.00 - 15.30 h

Fanfarenzug Kakadu Wolpertswende (D)

Corteo della Fanfara Kakadu Wolpertswende (D)

OBERE FREIHEITSSTRASSE | CORSO LIBERTÀ SUPERIORE

15.00 - 18.30 h

Konzert der Band „Die Schöne & das Blech“

Concerto della band “Die Schöne & das Blech”

INNENHOF GEMEINDE MERAN | LANDESFÜRSTLICHE BURG CORTILE INTERNO DEL COMUNE DI MERANO | CASTELLO PRINCIPESCO

15.30 - 16.30 h

Konzert der Musikkapelle „Filarmonica Tremona“ (CH)

Concerto della Banda Musicale “Filarmonica Tremona” (CH)

THERMENPLATZ | PIAZZA TERME

15.30 - 16.30 h

Konzert der Musikkapelle Oberhofen im Inntal (A)

Concerto della Banda Musicale di Oberhofen im Inntal (A)

PFARRPLATZ | PIAZZA DUOMO

16.00 h

Darbietung der „Sunnseit Plattlerinnen“

Spettacolo delle “Sunnseit Plattlerinnen” (“battitrici di scarpe”)

SPARKASSENSTRASSE | VIA CASSA DI RISPARMIO

16.00 - 17.00 h

Konzert des Spielmannszuges Rosenheim (D)

Concerto della Fanfara di Rosenheim (D)

THERMENPLATZ | PIAZZA TERME

16.30 - 17.30 h

Konzert der Blaskapelle Scherstetten (D)

Concerto della Banda Musicale di Scherstetten (D)

SCHÜTZENZELT AM SANDPLATZ | TENDONE DEGLI SCHÜTZEN IN PIAZZA DELLA RENA

16.30 - 17.30 h

Darbietung der Schuhplattlergruppe aus Mölten

Spettacolo degli “Schuhplattler” di Meltina (“battitori di scarpe”)

SCHÜTZENZELT AM SANDPLATZ | TENDONE DEGLI SCHÜTZEN IN PIAZZA DELLA RENA

18.00 - 23.00 h

Unterhaltungsmusik mit der Gruppe „Tiroler Alpenklang“

Intrattenimento musicale con il gruppo “Tiroler Alpenklang”

Bei schlechter Witterung (starker Regen) werden die Konzerte abgesagt.

In caso di maltempo (pioggia forte) i concerti verranno disdetti.

SAMSTAGABEND | SABATO SERA 14.10.2017

16. INTERNATIONALES BRASSFESTIVAL MERAN MIT „PRO BRASS“ 16° BRASSFESTIVAL INTERNAZIONALE DI MERANO CON LA “PRO BRASS”

KURSAAL

20.30 h

PROGRAMM | PROGRAMMA

Erster Satz | primo movimento

Worauf die Welt gewartet hat | Quello che il mondo sta aspettando

Agitato poco a poco

Zweiter Satz | secondo movimento

Ka Göd owa a Musi

Allegro con disperazione

Dritter Satz | terzo movimento

In ana Dur und zwa Moll

Heiter auf dem Lande | Sereno in campagna

Vierter Satz | quarto movimento

Nie genug Luft am Himalaya | Non c'è mai abbastanza aria sull'Himalaya

Andante tranquillo - Grave maestoso

Konzertticket | biglietto: € 25,00

Die Tickets sind in der Kurverwaltung Meran, Freiheitsstraße 45, Tel. +39 0473 272000 erhältlich.

Mo-Fr: 9.30 - 17.00 Uhr, Sa: 10.30 - 12.30 Uhr. Restkarten können am Konzertabend ab 18.00 Uhr unter der Rufnummer +39 0473 496030, bzw. ab 19.00 Uhr direkt an der Abendkasse im Kurhaus, erworben werden.

I biglietti possono essere acquistati presso l'Azienda di Soggiorno di Merano, corso Libertà 45, tel. 0473 272000. Lu-ve: 9.30 - 17.00 h, sa: 10.30 - 12.30. I biglietti residui possono essere acquistati il giorno stesso del concerto dalle ore 18.00 al numero 0473 496 030 e a partire dalle ore 19.00 direttamente alla cassa serale del Kurhaus.



SONNTAG | DOMENICA 15.10.2017

KURPROMENADE - KLANGSPIRALE | PASSEGGIATA - SPIRALE DEL SUONO

9.00 - 17.00 h

MERANER MARKT

MERCATO MERANESE

Am Meraner Markt sind Südtiroler Natur- und Handwerkserzeugnisse zu finden.

Al Mercato Meranese si trovano esclusivamente prodotti naturali e artigianali dell'Alto Adige.

KURPROMENADE - NÄHE KURHAUS | PASSEGGIATA - ZONA KURHAUS

9.00 - 17.00 h

MERANER HERBSTGENÜSSE AM MARKT

DELIZIE AUTUNNALI MERANESI AL MERCATO

Strudelsorten mit Äpfel, Birnen und Trauben, Säfte, Wein und „Sußer“, Kastanien, leckere Brotsorten, ... lassen Sie sich überraschen von den herbstlichen Köstlichkeiten am Markt.

Vari tipi di strudel - di mele, di pere, di uva -, succhi, vino e dolci castagne, specialità di panetteria... e tante altre sorprese al mercato dei prodotti tipici autunnali.

KURHAUSTERRASSE | TERRAZZA DEL KURHAUS

9.30 h

KONZERT DER MUSIKKAPELLE SCHALDERS *

CONCERTO DELLA BANDA MUSICALE DI SCALERES *

- 1 Seyffertitz von | di Rudolf Achleitner - Marsch | marcia
- 2 B wie böhmisch von | di Michael Kuhn - Polka | polca
- 3 Euregio-Ouvertüre von | di Hans Eibl - Ouvertüre | ouverture
- 4 Alte Kameraden von | di Carl Teike - Marsch | marcia
- 5 Südböhmische Polka von | di Ladislav Kubeš - Polka | polca
- 6 Klingendes Land von | di Sepp Tanzer - Ouvertüre | ouverture
- 7 Abel Tasman von | di Alexander Pfluger - Marsch | marcia
- 8 Ein Egerländer Traum von | di Alexander Pfluger - Polka | polca
- 9 Meine Heimat ist Tirol von | di Sepp Huter - Marsch | marcia

Kapellmeister-dirige: Stefan Ploner

Obmann-Presidente: Peter Brugger



FORSTERBRÄU MERAN
RISTORANTE BIRRERIA

FORSTERBRÄU MERAN

FREIHEITSSTR. 90 CORSO LIBERTÀ

I-39012 MERAN/O

TEL: +39 0473 23 65 35

WWW.FORSTERBRAU.IT

WARMER KÜCHE BIS 23.30 UHR
CUCINA FINO ALLE ORE 23.30

SCHÜTZENZELT AM SANDPLATZ | TENDONE DEGLI SCHÜTZEN IN PIAZZA DELLA RENA

10.00 - 14.00 h

BRAUHAUSMUSIG AUS DEM PASSEIERTAL
MUSICA "DA BIRRERIA" DALLA VAL PASSIRIA

KURHAUSTERRASSE | TERRAZZA DEL KURHAUS

10.45 h

KONZERT DER MUSIKKAPPELE VAHRN *

CONCERTO DELLA BANDA MUSICALE DI VARNA *

- 1 Regimentsparade von | di Antonin Žvácěk - Marsch | marcia
 - 2 Orpheus in der Unterwelt | Orfeo all'inferno von | di Jacques Offenbach
Ouvertüre zur Oper | ouverture all'opera
 - 3 Mars de Medici von | di Johan Wichers - Marsch | marcia
 - 4 Robin Hood von | di Michael Kamen - Filmmusik | musica dal film
 - 5 Per aspera ad astra von | di Ernst Urbach - Marsch | marcia
 - 6 Granada von | di Augustin Lara - Volkslied | canto popolare
 - 7 Promenadenpolka von | di Jaroslav Zeman - Polka | polca
 - 8 Moment for Morricone von | di arr. Johan de Mey - Filmmusik | colonna sonora
 - 9 Textilaku von | di Karel Pádivý - Marsch | marcia
- Kapellmeister-dirige: Toni Profanter
Obmann-Presidente: Markus Brugger
Moderation-presentatrice: Jutta Pechlaner

SPARKASSENSTRASSE | VIA CASSA DI RISPARMIO

11.00 h

DARBIETUNG DER VOLKSTANZGRUPPE UNTERMAIS

SPETTACOLO DEL GRUPPO FOLCLORISTICO DI MAIA BASSA



ROEMERKELLER

RESTAURANT ~ PIZZERIA ~ VINOTHEK



Cucina mediterranea

Specialità stagionali

Steak House di qualità

Oltre 70 tipi di pizza

Mediterrane Küche

Saisonelle Spezialitäten

Steak House höchster Qualität

Über 70 Pizzasorten

Dove siamo ...

Wo sind wir ...



Lagundo/Algund
Tel. 0473 448385



Merano/Meran
Tel. 0473 232144



Bolzano/Bozen
Tel. 0471 97585



Sinsg/Sinich
Tel. 0473 244618

visit our brand new website

www.roemer-keller.it

follow us on our social networks



THERMENPLATZ | PIAZZA TERME

11.00 h

DARBIETUNG DES MERANER FREIZEIT-SCHNÖLLER-CLUBS

RAPPRESENTAZIONE DEL "MERANER FREIZEIT SCHNÖLLER CLUB" ("SCHIOCCATORI DI FRUSTE")

12.00 h

KONZERT DER MUSIKKAPELLE PENS *

CONCERTO DELLA BANDA MUSICALE DI PENNES *

- 1 Treu zur Blasmusik von | di Karel Marek - Marsch | marcia
 - 2 Wachtel-Polka von | di Karel Vacek - Polka | polca
 - 3 Salve Imperator von | di Julius Fučík - Marsch | marcia
 - 4 Feodora von | di P.I. Tschaikovsky - Ouvertüre | ouverture
 - 5 Mädels ruck her zu mir von | di Josef Ginzel - Polka | polca
 - 6 Penser Konzertmarsch von | di Alois Brugger - Marsch | marcia
 - 7 Über sieben Brücken | Devi passare per sette ponti von | di Ulrich Swillms - Medley
 - 8 The Simon and Garfunkel Collection von | di Paul Simon - Medley
 - 9 Rainer-Marsch von | di Hans Schmid - Marsch | marcia
- Kapellmeister-dirige: Raimund Brugger
Obmann-Präsident: Raimund Brugger

FREIHEITSSTRASSE | CORSO LIBERTÀ

12.00 h

DARBIETUNG DER VOLKSTANZGRUPPE UNTERMAIS

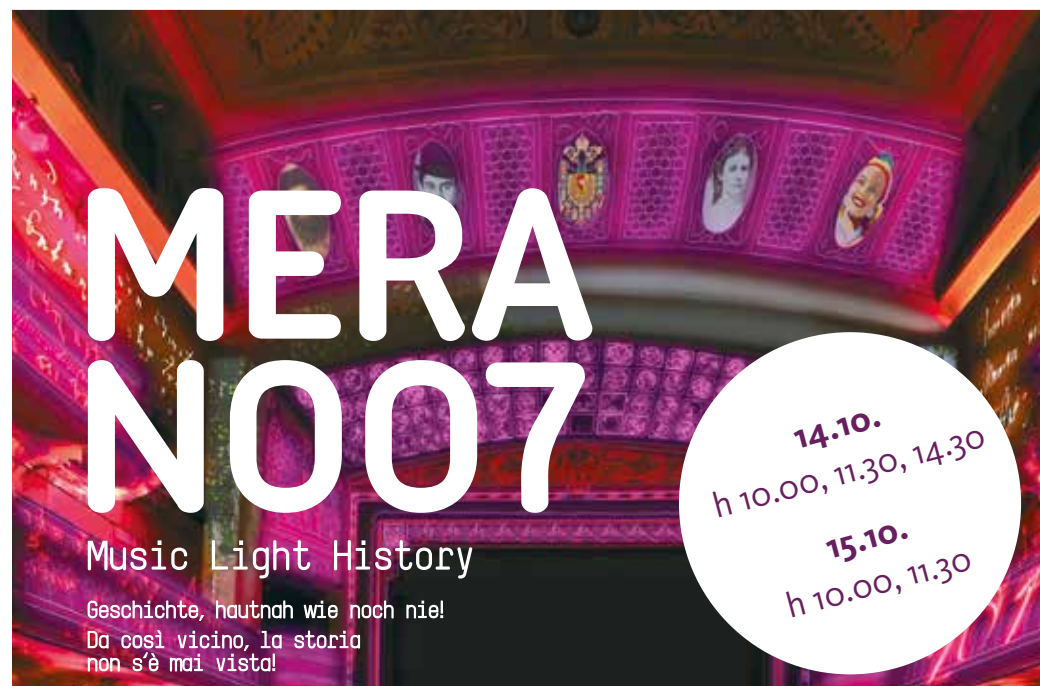
SPETTACOLO DEL GRUPPO FOLCLORISTICO DI MAIA BASSA

SPARKASSENSTRASSE | VIA CASSA DI RISPARMIO

12.00 h

DARBIETUNG DES MERANER FREIZEIT-SCHNÖLLER-CLUBS

RAPPRESENTAZIONE DEL "MERANER FREIZEIT SCHNÖLLER CLUB" ("SCHIOCCATORI DI FRUSTE")



NERA N007

Music Light History

Geschichte, hautnah wie noch nie!
Da così vicino, la storia
non s'è mai vista!

14.10.
h 10.00, 11.30, 14.30

15.10.
h 10.00, 11.30

Mehrmals wöchentlich im Meraner Stadttheater
Infos, Kartenvorverkauf & Terminübersicht: www.meran.eu/007

Più volte la settimana al Teatro Puccini, Merano
Informazioni, prevendita biglietti e date: www.merano.eu/007

Written and directed by
Manfred Schweigkofler
Projection mapping animation and
overall concept by Christoph Grigoletti
Music by David Hüger

CAFE CENTRAL

DEIN TREFF IN MERAN
IL TUO RITROVO A MERANO

SPARKASSENSTRASSE 15A
VIA CASSA DI RISPARMIO 15A
TEL. +39 0473 233404





GROSSER FESTUMZUG | CORTEO TRADIZIONALE

14.15 h - Dauer: ca. 1 Stunde | durata: ca. 1 ora

STRECKE | PERCORSO

Vinschgauertor, Rennweg, Freiheitsstraße, Kurpromenade, Theaterbrücke, Thermenplatz, Garibaldistraße (Auflösung) | Porta Venosta, via delle Corse, corso Libertà, Passeggiata Lungo Passirio, ponte Teatro, piazza Terme, via Garibaldi (scioglimento)

- 1 Fanfarenbläser der Musikkapelle Hafling auf Haflingerpferden
Gruppo di cavalli Haflinger e di Fanfare della Banda Musicale di Avelengo
- 2 Bürgerkapelle Untermais (Meran) | Banda Musicale di Maia Bassa (Merano)
- 3 Ehrenkutsche der Fiakerei Brusenbach | Carrozza d'Onore del Fiaccheraio Brusenbach
- 4 Musikkapelle Gratsch (Meran) | Banda Musicale di Quarazze (Merano)
- 5 Volkstanzgruppe Untermais | Gruppo di Danzatori di Maia Bassa
- 6 Original Meraner Freizeit-Schnöller-Club | Club Originale Meranese degli Schioccatori di Frusta
- 7 Musikkapelle Petersberg (Eggental) | Banda Musicale di Monte S. Pietro (Val d'Ega)
- 8 Musikkapelle Oberhofen im Inntal (A) | Banda Musicale di Oberhofen Inntal (A)
- 9 Musikkapelle Ladis (A) | Banda Musicale di Ladis (A)
- 10 Musikverein "Frohsinn" Buchdorf (D) | Associazione Musicale "Frohsinn" Buchdorf (D)
- 11 Festwagen der Brauerei Forst | Carro allegorico della Birreria Forst
- 12 Spielmannszug Rosenheim (D) | Fanfara di Rosenheim (D)
- 13 Fanfarenzug Kakadu Wolpertswende (D) | Fanfara Kakadu Wolpertswende (D)
- 14 Musikverein Steinhausen-Muttensweiler (D) | Associazione Musicale di Steinhausen-Muttensweiler (D)
- 15 Festwagengruppe der Gärten von Schloss Trauttmansdorff mit Sissi
Gruppo di carri dei Giardini di Castel Trauttmansdorff con Sissi
- 16 Musikkapelle Tremona (CH) | Filarmonica Tremona (CH)
- 17 Musikkapelle Cavriana (Prov. Mantua) | Banda Musicale di Cavriana (prov. di Mantova)
- 18 Blaskapelle Scherstetten (D) | Banda Musicale di Scherstetten (D)
- 19 **Historische Dampfspritze*** der Feuerwehr Meran, begleitet von der Bezirksfeuerwehrmusikkapelle Meran & Unterpustertal | **Pompa a vapore storica*** del corpo volontario dei Vigili del Fuoco di Merano accompagnati dalle Bande Musicali dei Vigili del Fuoco di Merano e della Bassa Val Pusteria
- 20 Musikkapelle Vahrn (Eisacktal) | Banda Musicale di Varna (Val d'Isarco)

- 21 Musikkapelle Vals (Jochtal) | Banda Musicale di Valles (Jochtal)
- 22 Knappenkapelle Ridnaun (Ridnauntal) | Banda Musicale dei Minatori di Ridanna (Val Ridanna)
- 23 Festwagen mit **Schildhof und Schildhöflern*** aus Passeier, gefolgt von den Schützen aus Passeier | Carro allegorico con un **maso dello scudo e scudieri*** della Val Passiria, seguiti dagli Schützen della Val Passiria
- 24 Schneeberger Knappenverein Passeier | Gruppo Storico dei Minatori di Monteneve - Val Passiria
- 25 Passeierer **Kraxenträger und Gramplerinnen*** | **"Portatori di gerle"** della Val Passiria
- 26 Traditionelle Heufuhre aus Vöran | Carro tradizionale per il trasporto del fieno di Verano
- 27 Musikkapelle Trens (Eisacktal) | Banda Musicale di Campo di Trens (Val d'Isarco)
- 28 Delegation Gemeinde Gargazon mit Musikkapelle, Schützenkompanie und Fahnenabordnung der Freiwilligen Feuerwehr | Delegazione del Comune di Gargazzone con Banda Musicale, compagnia degli Schützen e corpo volontario dei Vigili del Fuoco
- 29 Festwagen Schloss Tirol in Miniatur | Carro allegorico Castel Tirol in miniatura
- 30 Musikkapelle Fondo (Prov. Trient) | Corpo bandistico del Comune di Fondo (prov. di Trento)
- 31 Pfarrkapelle „Angelo Noacco“ aus Cassacco (Prov. Udine)
Banda Parocchiale "Angelo Noacco" di Cassacco (prov. di Udine)
- 32 Musikkapelle Pens (Sarntal) | Banda Musicale di Pennes (Val Sarentino)
- 33 Festwagen **„Marlinger Krone“*** | Carro allegorico **"Corona di mele"** di Marleno
- 34 Musikkapelle Romeno (Prov. Trient) | Corpo bandistico del Comune di Romeno (prov. di Trento)
- 35 Musikkapelle Welschellen (Gadertal) | Banda Musicale di Rina (Val Badia)
- 36 Musikkapelle „Terza Sponda“ Revò (Prov. Trient) | Corpo bandistico "Terza Sponda" Revò (prov. di Trento)
- 37 Festwagen **„Keschtnriggl“*** der Kastanientage Tisens, Prissian, Völlan und Lana
Carro allegorico **"Keschtnriggl"** della Festa della Castagna a Tesimo, Prissiano, Foiana e Lana
- 38 Musikkapelle Jenesien (Tschöggberg) | Banda Musicale di San Genesio Atesino (Monzoccolo)
- 39 Musikkapelle Schalders (Eisacktal) | Banda Musicale di Scaleres (Val d'Isarco)
- 40 Musikkapelle Proveis (Deutschnonsberg) | Banda Musicale di Proves (Alta Val di Non)
- 41 Festwagen **„Kundschafter“*** (Riesentraube) der Bauernjugend Algund mit **Saltner***
Carro allegorico **"Kundschafter"** (uva gigante) con i **saltari*** di Lagundo
- 42 Stadtkapelle Bozen | Banda Cittadina di Bolzano
- 43 Musikkapelle Gummer (Eggental) | Banda Musicale di San Valentino in Campo (Val d'Ega)
- 44 Eine Botschaft aus Naturns: Festwagen „Ein Zeuge fehlt“ mit dreidimensionalen Bildsequenzen zu den vorkarolingischen Freskenzyklen in der **Prokuluskirche***
Un messaggio da Naturno: carro allegorico "un testimone è assente" con immagini tridimensionali che rispecchiano il ciclo di affreschi precarolingi nella **chiesa di San Procolo***
- 45 Musikkapelle Flaas (Tschöggberg) | Banda Musicale di Valas (Monzoccolo)
- 46 Einzug zum **Freischießen in Meran 1851*** - Historische Darstellung der Gruppe Schenna
Arrivo alle **gare di tiro a segno a Merano nel 1851*** - Rappresentazione storica a cura del Gruppo di Scena
- 47 Musikkapelle Karres (A) | Banda Musicale di Karres (A)
- 48 Festwagen „Südtirol, die Wiege Tirols“ | Carro allegorico "Sudtirolo - la culla del Tirol"
- 49 Die Schützenkompanien aus dem Burggrafenamt, dem Passeier- und dem Ultental
Le compagnie del Burgraviato, della Val Passiria e della Val d'Ultimo

Änderungen vorbehalten! Il programma è passibile di modifiche!

* siehe **Glossar** zum Festumzug auf Seite 22-26 | vedi **glossario** sfilata a pag. 22-26

KURHAUSTERRASSE | TERRAZZA DEL KURHAUS

15.45 h

KONZERT DER MUSIKKAPPELE GRATSCH *

CONCERTO DELLA BANDA MUSICALE DI QUARAZZE *

- 1 Unter dem Doppeladler von | di J. F. Wagner - Marsch | Marcia
 - 2 Send in the Clowns from „A little night music“ von | di Stephen Sondheim
 - 3 Schöne Pragerin von | di W.Overstädt / W.Zittner Arr. Frank Pleyer - Polka | polca
 - 4 Sons of the brave von | di Thomas Bidgood - Marsch | marcia
 - 5 Suite from „Abdelazar“ von | di Henry Purcell - Suite
 - 6 Meraner Herbstzauber von | di Emil Hornof - Konzertmarsch | marcia da concerto
 - 7 Lord Tullamore von | di Carl Wittrock - irische Volksmusik | musica folk irlandese
 - 8 Von Freund zu Freund von | di Martin Scharnagel - Polka | polca
 - 9 Ardross Castle von | di Philip Sparke - Hymn of the Highland
 - 10 Textilaku von | di Frank Pleyer - Konzertmarsch | marcia da concerto
 - 11 Augenblicke von | di Martin Scharnagel - Polka | polca
 - 12 Salemonia von | di Kurt Gäble - Konzertmarsch | marcia da concerto
- Kapellmeister-dirige: Bernhard Pircher
Obmann-Präsident: Hans Bauer

THERMENPLATZ | PIAZZA TERME

16.00 h

DARBIETUNG DER VOLKSTANZGRUPPE UNTERMAIS

SPETTACOLO DEL GRUPPO FOLCLORISTICO DI MAIA BASSA

KURSAAL

17.15 h

KONZERT DER STADTKAPPELE BOZEN

CONCERTO DELLA BANDA MUSICALE CITTADINA DI BOLZANO

- 1 Fanfare Festiva von | di Michael Geisler - Fanfare | fanfara
 - 2 The Winged Stallion von | di Rossano Galante
 - 3 Johannes Gutenberg von | di Otto M. Schwarz
 - 4 Three Aspects of Kurt Weill von | di Kurt Weill
 - 5 Morricone's Melody von | di Ennio Morricone
 - 6 Mars de Medici von | di J. Wicherts - Marsch | marcia
 - 7 Lord Tullamore von | di Carl Wittrock - Suite
 - 9 Abba Gold von | di Abba, Ron Sebrechts - Medley
- Kapellmeister-dirige: Alexander Veit
Obmann-präsident: Stefan Parschalk
Moderation-presentatore: Dieter Scoz

* Bei schlechter Witterung (starker Regen) werden die Konzerte in den Kursaal verlegt.
In caso di maltempo (pioggia forte) i concerti si terranno presso il Kursaal.

MERANER HERBST GENÜSSE ASSAPORARE L'AUTUNNO MERANESE

In der Ferienregion Meraner Land bieten ausgewählte Betriebe vom 9. September bis 14. November 2017 typische Herbstkost und regionale Produkte an. Spezialitäten aus frischen und regional bezogenen Zutaten, herbstliche Kreationen aus Kürbis, Trauben, Kastanien, u.v.m. werden von edlen Südtiroler Weinen und frischen Säften aus Äpfeln oder Trauben ergänzt.

Nell'area vacanze di Merano e dintorni, dal 9 settembre al 14 novembre 2017, esercizi selezionati offriranno piatti autunnali e prodotti locali. Specialità preparate con ingredienti freschi e regionali, creazioni autunnali con zucca, uva, castagne,...accompagnati da vini altoatesini e succhi freschi.



RESTAURANTS IN MERAN | RISTORANTI A MERANO

			Ruhetag Giorno di riposo / day of rest
BISTRO 7 Lauben 232 Portici	Tel. 0473 210636	www.bistrosieben.it	-
BISTRO LA PIAZZA Thermenplatz 1 piazza Terme	Tel. 0473 259461	www.hotelthermemeran.it	-
BISTRO LISZT Freiheitsstraße 49 corso Libertà	Tel. 0473 232017	www.bistoliszt.it	Do/gio/Thur
BISTRO THERME MERAN Thermenplatz 9 piazza Terme	Tel. 0473 252000	www.thermemeran.it	-
BRUNNENPLATZ Dantestraße 2 via Dante	Tel. 0473 236366	www.brunnenplatz.it	Sa/sab/Sat
EUROPA SPLENDID Freiheitsstraße 178 corso Libertà	Tel. 0473 232376	www.europa.bz	-
FINO - HOTEL AURORA Passerprom. 38 Pass. Lungo Passirio	Tel. 0473 211800	www.fino.bz	-
FORSTERBRÄU Freiheitsstraße 90 corso Libertà	Tel. 0473 236535	www.forsterbrau.it	-
GREITERHOF - DIE KRAPFENSTUBE Fragburgerstr. 13 via Verrucca	Tel. 0473 244687	www.greiterhofmeran.com	Di/mar/Tue
PROMENADE Passerprom. 84 Pass. Lungo Passirio	Tel. 338 3849832	www.cafe-promenade.it	Do/gio/Thur
THE GALLERY TAPAS BAR - CITY HOTEL Meinhardstraße 41 via Mainardo	Tel. 0473 492550	www.tapas-gallery.it	-
VILLA HEIDELBERG T. Brenner Str. 22 via T. Brenner	Tel. 0473 211955	www.villaheidelberg.it	Mo/lun/Mon
YOSYAG Goethestraße 40/c via Goethe	Tel. 0473 204765	www.yosyag.org	So/dom/Sun
RESTAURANTS RISTORANTE & PIZZERIA			
BISTRO HELLWEGER'S Pfarrplatz 30 piazza Duomo	Tel. 0473 212581	www.hellwegers.it	So/dom/Sun
GIARDINO MERANO Passerprom. 2 Pass. Lungo Passirio	Tel. 0473 270406	www.ristorantegiardinomerano.it	-
KIRCHER Laurinstraße 113 via Laurin	Tel. 0473 445864	www.kircher-gratsch.net	Mi/mer/Wed
LA SMORFIA Goethestraße 28 via Goethe	Tel. 0473 090346	www.lasmorfiamerano.com	Mo/lun/Mon
MEDITERRANEO Meinhardstraße 22F via Mainardo	Tel. 0473 055070	www.mediterraneo.bz	-
RELAX VINO THEK Cavourstraße 31 via Cavour	Tel. 0473 236735	www.weine-relax.it	So/dom/Sun
IMBISS CHIOSCO FOOD STALL			
PORCHI MA BUONI Romstraße 61A via Roma	Tel. 349 1614215	petroni_eric@yahoo.it	-

DIE DAMPFSPRITZE DER FREIWilligen FEUERWEHR MERAN

Dieses 1905 erbaute Löschfahrzeug wurde von zwei Pferden gezogen. Da es mit einer dampfbetriebenen Wasserpumpe ausgestattet war und keinen Wassertank besaß, war die unmittelbare Nähe eines Gewässers eine Grundvoraussetzung für seinen Einsatz. Das geschichtsträchtige Gefährt ist Eigentum der Freiwilligen Feuerwehr Meran, die heuer ihr 150-jähriges Bestandsjubiläum feiert.

LA STORICA POMPA A VAPORE DEI VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI DI MERANO

Risalente al 1905, il carro antincendio trainato da due cavalli è dotato di una pompa a vapore ma è privo di un serbatoio: per il suo utilizzo era necessaria la presenza di un bacino d'acqua nell'immediata vicinanza dell'intervento. Lo storico veicolo è di proprietà dei vigili del fuoco volontari di Merano, che quest'anno celebrano il giubileo dei 150 anni.

SCHILDHÖFE UND SCHILDHÖFLER

Ein Dutzend Höfe, die sich im nördlich von Meran gelegenen Passeiertal befinden, und teils eine turmartige Bauweise besitzen. Ab 1317 mit umfassenden Sonderrechten (z. B. die Befreiung von Steuern sowie das Jagd- und Fischereirecht) ausgestattet, verloren die Schildhöfe durch die Verlegung der landesfürstlichen Residenz von Meran nach Innsbruck im Jahr 1420 nach und nach ihre Bedeutung. Teilweise wurden Adelige mit den Höfen belehnt, die sie an Bauern zur Bewirtschaftung weitergaben. Heute zeugt nur noch das Fischereirecht für alle Bäche im Passeiertal von der einstigen Sonderstellung der Schildhöfler.

MASI DELLO SCUDO E SCUDIERI

Si tratta di una dozzina di masi a nord di Merano, disseminati lungo la Val Passiria, alcuni dei quali dotati di torri. Dal 1317 cominciarono a ottenere ampi privilegi (per esempio l'esenzione dalle tasse e i diritti di caccia e di pesca), via via perduti dopo il trasferimento della residenza dei Principi del Tirolo da Merano a Innsbruck nel 1420. In parte i masi venivano gestiti da nobili, che li facevano coltivare ai contadini. Del loro antico status oggi mantengono il diritto di pesca in tutti i torrenti della Passiria.

PASSEIRER KRAXENTRAGER & GRAMPLERINNEN

Bereits im 16. Jahrhundert gab es im Passeiertal zahlreiche „Kraxenträger“, die selbst bei Schneestürmen über die Pässe gingen. Es waren meist ältere Männer, aber auch Frauen. Die Kraxenträger transportierten auf einer „Holzkraxe“ (einer Art Holztragegestell) auf ihrem Rücken bis zu 80 Kilo an Waren. Sie gingen meist um zwei Uhr morgens los und erreichten gegen sieben Uhr Meran, wo sie ihre Stammkunden für Erzeugnisse wie gewebtes Tuch, Fleisch, Eier und Butter hatten. Diesen Kleinhandel nannte man „Grampeln“ oder „Troogn“.



Via Speckbacherstr. 9,
I-39012 MERANO/MERAN
Tel. +39 0473 447654,
Fax +39 0473 222726
www.westend.it - info@westend.it



I PORTATORI DI GERLE ("KRAXENTRAGER")

Già nel 16° secolo in Val Passiria operavano i portatori di gerle ("Kraxenträger") che si muovevano attraverso i passi anche nelle tempeste di neve. Si trattava per lo più di uomini anziani; non mancavano tuttavia le donne. Grazie alle loro speciali ceste in legno ("Holzkraxe") portavano sulle spalle dai 60 agli 80 chili di merci. Partivano intorno alle 2 del mattino per raggiungere Merano verso le 7, dove trovavano ad attenderli i clienti abituali per la vendita di prodotti quali stoffe, carni, uova e burro. Questo genere di commercio al dettaglio veniva chiamato "Grampeln" o "Troogn".

DER WAGEN MIT DER APFELKRONE UND DER „KUNDSCHAFTER“

Der Marlinger Wagen mit der Apfelkrone ist der älteste aller Festwagen beim Traubenfest, wurde er doch 1949 zum ersten Mal aufgebaut. Bemerkenswert sind seine Dimensionen: Er ist über fünf Meter lang, 2,20 Meter breit und wiegt 2,3 Tonnen (davon entfallen über 500 Kilo auf Äpfel).

Mit seiner 300 Kilogramm schweren Traube ist auch der Festwagen „Kundschafter“ aus Algund einer der wichtigsten Wagen des Umzugs. Der Wagen wiegt etwa eine halbe Tonne, er ist 4,50 Meter hoch und 1,60 Meter breit. Die Riesentraube selbst ist eineinhalb Meter hoch. Der Wagen wurde 1951 erstmals in dieser Form geschmückt.

I CARRI DELLA CORONA DI MELE E DELL'UVA GIGANTE

Realizzato nel 1949, il carro di Marleno con la corona di mele è il più antico della Festa dell'Uva. Impressionanti le sue dimensioni: lungo oltre 5 metri e largo 2,20 metri, pesa 2,3 tonnellate (delle quali più di 500 chili sono dovuti alle mele).

Con i suoi 300 chilogrammi di acini anche il carro dell'uva gigante ("Kundschafter") di Lagundo è uno dei più notevoli del corteo. Pesa circa mezza tonnellata, è alto 4,50 metri e largo 1,60 metri. Il solo grappolo misura un metro e mezzo in altezza. In questa forma, il carro apparve per la prima volta nel 1951.

KESCHTNRIGGL

Ein korbähnliches Gebilde aus Holz, das dazu dient, sich beim Schälen der heißen Kastanien nicht die Finger zu verbrennen. Durch horizontales Rütteln lösen sich im „Keschtnriggl“ die Schalen von den Früchten und fallen durchs Geflecht, so dass im Inneren nur die geschälten Kastanien übrig bleiben.

“KESCHTNRIGGL”, PER SBUCCIARE LE CALDARROSTE

È un contenitore in legno a forma di cesta che serve a evitare di scottarsi le dita sbucciando le caldarroste. Muovendo l'attrezzo si separa il frutto dalla scorza che cade attraverso i graticci: all'interno della gerla rimangono così solamente le castagne pulite.



RUNGGALDIER

I-39012 Meran/o Lauben | Portici 276 T. +39 0473 237454
trachten-runggaldier.com    #BeRunggaldier

DER SALTNER

Der Saltner schützte bis etwa 1960 die reifen Trauben vor Dieben. Meist in einer einfachen Behausung im Weinberg lebend, trug der Saltner Ketten aus Tierzähnen und Gehänge aus geweihten Münzen, Kreuzen und Fuchsschwänzen. Bunte Federn auf seinem Hut sollten Menschen und Tiere erschrecken.

IL SALTARO

Fino al 1960 circa, il saltaro era la persona che difendeva l'uva matura dai ladri. Portava addosso code di volpe e collane fatte di denti di animali, monete benedette e crocifissi. Le piume colorate sul suo cappello dovevano spaventare persone e animali.

DAS ST. PROKULUS KIRCHLEIN IN NATURNS

Die Prokuluskirche in der rund 13 Kilometer von Meran entfernten Ortschaft Naturns ist eines der berühmtesten Bauwerke Südtirols. Die Fresken aus dem 7. Jahrhundert zeigen Szenen aus dem Leben des heiligen Prokulus. Sie zählen zu den bedeutendsten Kunstschatzen in Mitteleuropa, handelt es sich doch um die einzigen frühmittelalterlichen Fresken aus dieser Zeit in Kontinentaleuropa.

LA CHIESETTA DI SAN PROCOLO A NATURNO

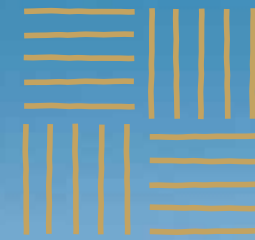
Situata a 13 chilometri da Merano nel paese di Naturno, la chiesetta di San Procolo è una delle più significative costruzioni dell'intero Alto Adige. Conserva affreschi risalenti al 7° secolo che raccontano scene della vita del santo. Rappresentano una testimonianza artistica di assoluto valore: sono gli unici affreschi di quest'epoca altomedievale nell'Europa continentale.

FREISCHIESSEN IN MERAN 1851

Hintergrund: Erzherzog Johann von Österreich gibt in Meran ein großes Freischießen anlässlich des Kaufes von Schloss Schenna. Der feierliche Einzug zum Schießstand (am heutigen Theaterplatz) wird dargestellt von Erzherzog Johann und seiner Gattin Anna Plochl in der Kutsche, begleitet vom Hofstaat, Schützen, Musik und allerlei Volk.

GARE DI TIRO A SEGNO A MERANO NEL 1851

Retrosena: l'arciduca Giovanni d'Austria festeggiò con gare di tiro a segno l'acquisto di Castel Scena. Il festoso ingresso al poligono di tiro (nell'odierna piazza Teatro) viene rievocato dalla carrozza dell'arciduca Giovanni e della consorte Anna Plochl, accompagnata dalla corte, dagli Schützen, dalla musica e dal popolo tutto.



MERAN
KELLEREI ■ CANTINA

ZWEI WEINE –
EIN JUBILÄUM:
700 JAHRE MERAN.

DUE VINI –
UN GIUBILEO:
700 ANNI MERANO.

Panorama-Önothek mit Rundblick

Montag - Freitag 8 - 19 Uhr, Samstag 8 - 18 Uhr

Info T +39 0473 44 71 37

www.kellereimeran.it

Enoteca panoramica con vista a 360°

Lunedì - Venerdì ore 8 - 19, Sabato ore 8 - 18

Info T +39 0473 44 71 37

www.cantinamerano.it

Auch in Meran / Anche a Merano

Önothek & Parking Kellerei Algrund
Lauben/Portici 218



MM - DER MERANER MARKT

14.-15.10.

Der Meraner Markt ist in kürzester Zeit zur festen Institution in der Stadt avanciert. Zum Traubenfest werden die Stände am Samstag und Sonntag mit heimischen Produkten, mit Südtiroler Natur- und Handwerkserzeugnissen aufwarten. Die Marktstände wurden vom renommierten, aus Meran stammenden Designer Martino Gamper („Icon Awards Designer of the Year 2014“) entworfen.

MM - MERCATO MERANESE

14-15.10

In pochi anni il Mercato Meranese è diventato un'istituzione nel panorama di appuntamenti locali. Per la Festa dell'Uva, gli espositori di prodotti agroalimentari e artigianali esclusivamente sudtirolesi sono a disposizione sia il sabato sia la domenica. Gli allestimenti sono stati progettati da Martino Gamper, famoso designer di origine meranese („Icon Awards Designer of the Year 2014“).

MERANER HERBSTGENÜSSE AM MARKT

14.-15.10.

Nicht nur der Meraner Markt bietet saisonale Gaumenfreuden: Auch an den Verkaufsständen auf der Kurpromenade können nach Herzenslust Meraner Herbstgenüsse probiert werden. Das Angebot reicht dabei von Strudelvarianten über gebratene Kastanien bis hin zu verschiedenen Brotsorten und Fruchtsäften. Nicht fehlen darf an den Marktständen zudem der neue Wein, im Volksmund „Sußer“ genannt.

DELIZIE AUTUNNALI MERANESI AL MERCATO

14-15.10

Non solo il Mercato Meranese offre prodotti tipici stagionali: altri se ne possono trovare nel tratto di fronte al Kurhaus della Passeggiata Lungo Passirio. L'offerta è ampia, dalle diverse interpretazioni di strudel alle caldarroste, dalla varietà di prodotti di panificazione ai succhi di frutta. Non mancano stand che propongono il vino novello, qui conosciuto come „Sußer“.



KURPROMENADE – MERAN/O
TEL. +39 366 700 22 40
WWW.SAXIFRAGA.IT




SAXIFRAGA
STUB'N
RESTAURANT - CAFE
PASS. TAPPEINER/WEG – MERAN/O
TEL. +39 0473 239 249
WWW.SAXIFRAGA.IT

mendimdesign.it

MM MERANER MARKT MERCATO MERANESE

Der ideale Platz für ein **natürlich regionales** Einkaufen oder eine Entdeckungsreise auf den Spuren der Geschmacks-erlebnisse und der traditionellen Fertigkeiten unseres Landes.

Il luogo ideale per uno shopping **naturalmente regionale** o per ritrovare in un unico contesto i sapori e i saperi della nostra terra.

» **Jeden SA/ogni SA - bis Oktober/fino ad ottobre 2017**
h 9.00-13.00
in der oberen Freiheitsstraße/in corso Libertà superiore
h 9.00-17.00
während des Traubenfests auf der Kurpromenade
durante la Festa dell'Uva in Passeggiata Lungo Passirio

Merano
www.merano.eu





HERBSTLICHE KINDERWERKSTATT & SAGEN- UND ZAUBERWALD

Beim Traubenfest ist Langeweile ein Fremdwort, auch dank vergnüglicher Aktivitäten für Kinder. In der herbstlichen Kinderwerkstatt auf der Kurpromenade sind dem Bastelspaß mit Naturmaterialien keine Grenzen gesetzt. Dabei werden die Kleinen liebevoll von Vertreterinnen der Sozialgenossenschaft „Mit Bäuerinnen lernen - wachsen - leben“ betreut.

Äußerst fantasievoll geht es auch im Sagen- und Zaubewald am Pfarrplatz zu, dank mehrerer Lesungen der Kinderbuchautorin Marianne Ilmer Ebnicher. Die Lesungen finden dabei in deutscher und italienischer Sprache statt.

IL LABORATORIO AUTUNNALE PER BAMBINI E IL MAGICO BOSCO DELLE FIABE

Alla Festa dell'Uva non c'è tempo per annoiarsi: merito anche delle divertenti attività proposte ai più piccoli. Nel laboratorio autunnale sulla Passeggiata Lungo Passirio i bambini possono dilettarsi con lavoretti per i quali si utilizzano materiali naturali, affiancati dalle operatrici della cooperativa sociale delle Donne coltivatrici dell'Alto Adige.

Fantasia al potere pure nel magico bosco delle fiabe in piazza Duomo dove si tengono le letture dell'autrice di libri per bambini Marianne Ilmer Ebnicher. Si alternano brani in lingua italiana e tedesca.

„TRAUBENFEST MERAN - APERITIVO LUNGO“: DER UWO

Mit dem „Aperitivo Lungo“ erhält das Traubenfest einen prickelnden mediterranen Touch. Während des gesamten Fests werden verschiedene Meraner Lokale ihren Gästen einen besonderen Aperitif anbieten. Dieser trägt den Namen „Uwo“, was eine Anspielung auf das bekannte Getränk „Hugo“ ist. Die Bezeichnung leitet sich von „uva“ (italienisch für Traube) ab. Ein „Uwo“ muss Traubensaft und eine Weinbeere enthalten. Ansonsten sind der Kreativität der beteiligten Lokale beim Mixen eigener Variationen keine Grenzen gesetzt. Zum Aperitif werden Häppchen wie Speck mit Schüttelbrot oder Trauben mit Parmesan serviert.

UWO: „L'APERITIVO LUNGO DELLA FESTA DELL'UVA MERANO“

Grazie all'aperitivo lungo la Festa dell'Uva guadagna un frizzante tocco mediterraneo. Durante l'evento diversi locali offrono ai propri ospiti un aperitivo speciale. L'aperitivo, denominato „Uwo“ - con riferimento al più noto Hugo e all'uva - è composto da una base costituita da succo d'uva e da un acino. Tutti gli altri ingredienti dipendono dalla creatività dei barman. Assieme all'aperitivo vengono serviti piccoli assaggi quali speck e schüttelbrot (pane tipico) oppure uva e grana.

MERANER SCHOKOWÜRFEL – CUBETTO MERANESE AL CIOCCOLATO
 MEISTERLICHE HANDWERKSTRADITION, UNVERWECHSELBAR IM GESCHMACK – UN CAPOLAVORO DELLA TRADIZIONE ARTIGIANALE DAL GUSTO INCONFONDIBILE

4x IN/A MERANO

f ERBBROT.IT

mendinidesign | n-project.com



DAS TRAUBENFEST IST EIN „GREENEVENT“

Gelebte Tradition und Genuss machen das Meraner Traubenfest alljährlich zu einem Highlight für Einheimische und Gäste. Zu diesen Grundelementen gesellte sich in den vergangenen Jahren ein immer größeres Augenmerk auf Nachhaltigkeit.

Auch für die heurige Ausgabe des Traubenfests hat die Kurverwaltung Meran gezielte Maßnahmen in verschiedensten Bereichen - von Abfallmanagement und Mobilität bis hin zu Energie-Effizienz und Kommunikation - in die Wege geleitet. Viele dieser Maßnahmen sind offensichtlich: Etwa das praktische, übersichtliche Mülltrennungssystem oder das reichhaltige Angebot an regionalen Spezialitäten an den Marktständen auf der Kurpromenade. Andere Neuerungen sind subtiler, haben aber eine große Wirkung: So wird zum Beispiel für sämtliche Druckerzeugnisse zum Traubenfest zu einhundert Prozent Recyclingpapier verwendet. Auch Reinigungsmittel werden sparsam eingesetzt und Materialien generell wiederverwertet.

Das Engagement der Kurverwaltung zugunsten von Nachhaltigkeit und Umweltschutz hat auch die Südtiroler Landesagentur für Umwelt überzeugt. Bereits im Jahr 2015 erhielt das Traubenfest offiziell die Zertifizierung „GreenEvent“. Für die Kurverwaltung Bestätigung und Ansporn zugleich, ihre Bemühungen weiter zu verstärken. Auch die Traubenfest-Besucher können in puncto Nachhaltigkeit einen wichtigen Beitrag leisten, etwa durch die Anreise zum Fest mit den öffentlichen Verkehrsmitteln statt mit dem eigenen PKW.

Weitere Informationen zu den öffentlichen Verkehrsverbindungen nach/ab Meran:

www.meran.eu - www.sii.bz.it

Weitere Informationen über Vorteilskarten für die öffentlichen Verkehrsmittel: www.meran.eu



E un'ampia terrazza-giardino che non solo dà il nome al locale ma ne è l'anima autentica.

Una visita al Ristorante-Pizzeria il Giardino, a Merano, è un'esperienza multisensoriale: il fluire del fiume Passirio come sottofondo, i colori delle aiuole delle Passeggiate negli occhi, l'inebriante profumo dei fiori. A questa sintonia scenografica si armonizza una cucina votata all'autenticità, alla naturalezza, ai sapori tipici mediterranei.

Restaurant, Pizzeria, eine Eisdielen ...

und eine große Gartenterrasse, das nicht nur den Namen, um das Restaurant, aber es war die authentische Seele. Ein Besuch im Garten Restaurant, in Meran, ist eine multisensorische Erfahrung: die Strömung des Flusses Passirio als Hintergrund, die Farben der Blumenbeete von Walking in die Augen, der berauschende Duft der Blumen. An dieser Melodie malerischen Mischungen cuisine bewertet Authentizität, Natürlichkeit, die typisch mediterranen Aromen.

Passeggiata Lungo Passirio, 2
Passerpromenade 2
39012 Meran(o)

Tel. 0473 270406 - 335 6381840
info@ristorantegardinomerano.it
www.ristorantegardinomerano.it



LA FESTA DELL'UVA È "GREEN EVENT"

Ogni anno tradizioni e sapori fanno della Festa dell'Uva di Merano una delle manifestazioni più importanti e per la popolazione locale e per gli ospiti. Ai due suddetti elementi portanti si è aggiunta negli ultimi anni un'accresciuta attenzione per la sostenibilità.

Anche in questa edizione l'Azienda di Soggiorno di Merano ha adottato misure in diversi settori - dalla gestione dei rifiuti e della mobilità, dal consumo energetico alla comunicazione - per minimizzare l'impatto ambientale. Molti di questi accorgimenti sono evidenti, come il pratico sistema di raccolta differenziata oppure la vasta offerta di prodotti regionali dei mercati sulla Passeggiata Lungo Passirio. Altre novità sono meno palesi ma di provato effetto: per esempio, per tutti i prodotti di stampa inerenti alla Festa dell'Uva viene utilizzata esclusivamente carta riciclata. Inoltre, i prodotti detergenti sono usati con oculatezza e i materiali adoperati sono in larga parte riciclabili. L'azione dell'Azienda di Soggiorno a favore della sostenibilità ha convinto l'Agenzia Provinciale per l'Ambiente a rilasciare alla Festa dell'Uva, nel 2015, la certificazione "Green Event". Per l'Azienda di Soggiorno rappresenta un riconoscimento e allo stesso tempo uno stimolo per rafforzare l'impegno. Pure i visitatori possono dare il loro contributo, a cominciare dall'utilizzo dei mezzi di trasporto pubblici anziché dell'auto privata per raggiungere la manifestazione.

Ulteriori informazioni sui collegamenti del trasporto pubblico da e per Merano:

www.merano.eu - www.sii.bz.it

Ulteriori informazioni sulle carte vantaggio per il trasporto pubblico: www.merano.eu



Merano

ALPIN-MEDITERRANES LEBENSGEFÜHL
IL FASCINO DELLA VITA ALPINA

25
Meraner Weihnacht
Mercatini di Natale Merano

25 Jahre Weihnachtszauber in Meran 25 anni di magia natalizia a Merano

24.11.2017 - 06.01.2018

Der aromatische Duft der Gewürze in warmen Weihnachtsgetränken.

Die Farben und die besinnliche Atmosphäre der Adventszeit
inmitten von Designer-Markthäuschen erleben.

Il profumo delle spezie che aromatizzano le bevande calde.
I colori e l'atmosfera della tradizione fra le casette di design.



www.weihnacht.merano.eu | www.mercatini.merano.eu



Corso Libertà 2
Freiheitsstraße
Merano
Tel. 0473 237749
Fax 0473 275986
sigmund@rolmail.net
www.restaurantsigmund.it



info:

Kurverwaltung Meran

Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo

I-39012 MERANO (BZ)

Tel. +39 0473 272000

www.merano.eu - info@merano.eu



Umzug | Corteo

Gastronomie | Gastronomie

Musik | Musica

Kinderprogramm | programma per bambini

